

# Deutsch - Alemão

## Lektion 14 (vierzehn) (Lição 14)

### Frau Holle (Fim)

*Sie nahm es also bei der Hand und brachte (bringen = levar) es hinter das Haus. Sie öffnete eine Tür, und als das Mädchen unter dieser stehen blieb (stehen bleiben = parar), fiel ein starker Goldregen auf es nieder. Es gelang (gelingen = conseguir) ihm, eine große Menge davon in seiner Schürze aufzufangen. Die Fee bekleidete\* es mit einem glänzenden Kleid aus Gold und sagte ihm:*

Tomou-a, então, pela mão e a levou para trás da casa. Abriu um porta e, quando a moça parou debaixo desta, uma forte chuva de ouro (*Goldregen*) caiu sobre ela, que conseguiu aparar uma boa quantidade (*eine große Menge*) em seu avental (*Schürze*). A fada vestiu-a com um brilhante vestido de ouro e lhe disse:

*"All das wirst du haben, weil du dich so gut betragen hast (comportaste)." Und sie gab ihm auch wieder die Spindel zurück, die in den Brunnen gefallen war. Sie führte es zu einer anderen Tür. Als diese sich hinter ihm schloss (schließen = fechar), sah das Mädchen sich nicht weit von dem Haus der Mutter. Als es in den Hof eintrat, hockte der Hahn auf dem Brunnen und rief*

*"Kikeriki, unsere goldene Jungfrau ist wieder hie(r)!"*

"Tudo isso terá porque tão bem te comportaste." E lhe devolveu também o fuso que caíra no poço, conduzindo-a por uma outra porta. Quando esta porta fechou-se às suas costas, a moça descobriu-se não muito longe da casa da mãe. Ao entrar no pátio, o galo estava agachado na borda do poço e cantou:

*"Có-có-ró-có, nossa menina dourada retornou!"*

*Da trat das Mädchen ins Haus und, da es ziemlich (bastante) reich war, war es herzlich willkommen zuhause. Als seine Mutter hörte, wie sie diese Reichtümer (riquezas) erhalten (conseguir) hatte, wollte sie dasselbe\* Glück für die hässliche und faule Tochter. Also wurde dieser gesagt, sich ebenfalls an den Brunnen zu setzen und zu spinnen.*

Aí a moça entrou em sua casa e, como estava bastante rica, foi bem-vinda, ao lar. Quando sua mãe ouviu como ela conseguira essas riquezas, desejou a mesma sorte para a filha feia e preguiçosa. Portanto, a esta foi dito de também ir sentar-se e fiar junto ao poço.

*Damit sich ihre Spindel mit Blut beschmierte\*, pickte sie ihre Finger an ihr, und als dies nicht funktionierte, steckte sie die Hände in den Dornenstrauch (espinheiro).*

*Anschließend (depois) warf sie die Spindel in den Brunnen und sprang hinter ihr her (atrás dele) ins (= in das) Wasser.*

Para que o seu fuso se manchasse\* de sangue, ela picou os dedos nele, e quando isto não funcionou, enfiou as mãos no espinheiro. Depois, ela jogou o fuso dentro do poço e pulou dentro d'água atrás dele.

*Wie es vorher mit der Schwester passierte, kam auch die Faule auf der schönen Wiese wieder zu sich, und ging auf demselben\* Pfad weiter. Als sie zu dem Ofen am Häuschen kam, baten die Brote wie vorher (antes):*

*"Zieh uns aus dem Ofen, zieh uns aus dem Ofen, sonst verbrennen wir: wir sind schon ausgebacken."*

Como aconteceu anteriormente com a irmã, a preguiçosa voltou a si na bela campina e seguiu pela mesma trilha (*Weg, Pfad*). Ao encontrar\* o forno na casinha, os pães pediram como antes:

"Tire-nos do forno! Tire-nos do forno! Ou iremos queimar, pois já estamos cozidos."

*Aber die Faule antwortete:*

*"Das ist gut! Als ob ich mich schmutzig wachen würde, um euch zu helfen", und ging weiter.*

*Dann kam sie zu dem Apfelbaum, und alle Äpfel riefen:*

*"Schüttel den Baum! Schüttel den Baum! Wir sind alle gut reif!"*

*Aber sie antwortete nur:*

*"Das ist gut, damit ihr mir auf den Kopf fallt?"*, und sie ging weiter.

Mas a preguiçosa respondeu:

"Boa, essa! Como se eu fosse me sujar para ajudá-los", e foi adiante.

Logo chegou até a macieira, e as maçãs todas gritaram:

"Sacuda a árvore! Sacuda a árvore! Estamos todas bem maduras!"

Mas ela apenas replicou:

"É boa, para que caíam em minha cabeça?", e seguiu em frente.

*Und sie ging weiter, bis dass sie an das Haus der Frau Holle kam und unverzüglich\* stimmte sie zu, ihre Dienerin (ou Hausgehilfin) zu sein. Am ersten Tag benahm sie sich sehr gut und tat alles, was\* ihre Herrin verlangte, denn sie dachte nur an das Gold, das die Herrin ihr geben würde.*

*Aber am zweiten Tag begann sie faul zu sein (ou: begann sie 'Faulheit zu haben') und noch mehr am dritten Tag.*

E foi indo até que chegou na casa de Mamãe Holle e prontamente concordou (*zustimmen*) em ser sua criada. No primeiro dia, comportou-se\* muito bem e fez tudo o que sua patroa pediu, pois só pensava no ouro que esta lhe daria. Mas no segundo dia, começou a ter preguiça, e mais ainda no terceiro.

*Sie stand morgens (pela manhã) nicht mehr früh genug (cedo o bastante) auf und wenn sie es tat, klopfte und schüttelte sie das Federbett nicht richtig (ou gut), damit die Federn flögen\*.*

*Frau Holle wurde ihr bald überdrüssig (cansou-se dela) und entließ\* sie.*

Não mais levantava-se cedo o bastante pela manhã, e, quando o fazia, não batia nem sacudia bem o edredom para que as penas voassem.  
Mamãe Holle logo cansou-se dela e a despediu.

*Aber die Faule war sehr zufrieden, denn sie dachte bei sich:  
"Jetzt ist die Stunde des Goldregens gekommen!"  
Da brachte die Fee sie zu einer Tür; als sie aber unter dieser stand (lit.: beim Haltmachen), ergoss\* sich anstatt Gold ein ganzer Kessel voll Pech über das Mädchen.  
"Das ist dein Lohn (oder: deine Belohnung)", sagte Frau Holle, indem\* sie die Tür hinter ihr schloss.*

Porém, a preguiçosa ficou bem contente pensando consigo mesma:  
"Agora chegou a hora da chuva de ouro!"  
Aí a fada levou-a a uma porta; mas ao parar debaixo desta, em vez de ouro, todo um caldeirão de piche entornou por sobre a moça.

"Este é o teu pagamento (*Lohn, Belohnung*)", disse Mamãe Holle, fechando a porta atrás dela.

*Die Faule kam ganz pechschwarz nach Hause zurück, und als sie sich dem Haus der Mutter näherte, setzte sich der Hahn auf den Brunnenrand und rief:*

*"Kikerikiki, unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie."*

A preguiçosa então voltou para casa toda preta de piche e, ao se aproximar da casa da mãe, o galo empoleirou-se na beirada do poço e cantou

"Có-có-ró-có! Có-có-ró-có! Có-có-ró-có!"

"Nossa imunda desmazelada retorna, olha só!"

## **Anotações / Bemerkungen**

*Bekleiden, anziehen* = vestir, revestir, ocupar um cargo; muito usado é *sich anziehen* = vestir-se, vgl. Lekt. 8.7.

*Willkommen* bem-vindo; *zu Hause* lar  
*derselbe (dieselbe, dasselbe)* = o mesmo, a mesma, o mesmo (neutro), veja 4.18, são compostos pelo artigo definido + *selb-* que leva a terminação do adjetivo: *sie ging auf demselben Weg weiter (auf + Dat.)*

*besmieren, beschmutzen* (veja **Grammatik**, S.6) manchar  
'Ao encontrar' seria literalmente *beim Finden*, nós traduzimos por: *als sie zu dem Ofen kam* (ou *als sie den Ofen fand*)

*unverzüglich* (= *ohne Verzug* sem demora) prontamente  
*sich betragen* = *sich benehmen* = comportar-se

*alles, was* → **Grammatik**  
*fliegen (flögen é Konj.II)* voar

*entlassen* = despedir

*ergießen* = entornar

*indem sie die Tür hinter ihr schloss* = *die Tür hinter ihr **schließend*** = Partizip I

(Em Lekt.3.14 vimos que o alemão não tem gerúndio. Em vez de *die Tür schließend* prefere-se usar *indem* (ou *während*) *sie die Tür schloss*.)

## Aufgaben

1. *Sie setzte sich auf **denselben** Platz wie die Schwester.*
2. *Sie arbeitete im selben (= in **demselben**) Haus.*
3. *Die Mutter wünschte **dasselbe** Glück für die hässliche und faule Tochter.*
4. *Alle Tage musste die faule Tochter am Brunnen spinnen.*
5. *Sie steckte ihre Hände in einen Dornenstrauch, damit sie anfangen zu bluten.*
6. *Als die Spindel sich mit Blut befleckte, warf sie sie in den Brunnen.*
7. *Das Mädchen wollte den Baum nicht schütteln, damit die Äpfel nicht auf ihren Kopf fielen.*
8. *Ziehe die Brote aus dem Ofen, denn sie sind schon fertig.*
9. *Am ersten Tag gefiel mir die neue Schule, aber schon am zweiten Tag hatte ich keine Lust mehr zur Schule zu gehen. Vom dritten Tag an bin ich morgens nicht mehr aufgestanden.*
10. *Das Elend (miséria) ist oft der Lohn der Faulheit.*
11. *Mas não todos os maus estão vivendo na miséria, e dos probos só poucos moram em luxo.*
12. *Mas isto parece ser certo: há muitas moças boas trabalhando com a Mamãe Holle, pois ultimamente está nevando muito.*

## Lösungen

1. Ela esteve sentada no mesmo lugar que a irmã.
2. Ela trabalhava na mesma casa.
3. A mãe desejou a mesma sorte para a filha feia e preguiçosa.
4. Todos os dias a preguiçosa filha tinha de fiar junto ao poço.
5. Ela enfiou as suas mãos num espinheiro, para que comesçassem a sangrar.
6. Quando o fuso se manchou de sangue, ela arremessou-o no poço.
7. A moça não queria sacudir a árvore, para que as maçãs não caíssem na sua cabeça.
8. Tire os pães do forno, pois já estão prontos.
9. No primeiro dia, gostei da nova escola, mas já no segundo dia eu estava sem vontade de ir à escola. A partir do terceiro dia não mais me levantei pela manhã.
10. A miséria é muitas vezes o salário da preguiça.
11. *Aber nicht alle Bösen leben im Elend, und von den Ehrlichen wohnen nur wenige in Luxus.*
12. *Aber das scheint wahr zu sein: es gibt viele gute Mädchen, die für (mit) Frau Holle arbeiten, denn in letzter Zeit schneit es sehr viel.*

*Wir sahen, dass Frau Holle ihre faule Angestellte entließ (entlassen demittir).*

*Jetzt werden wir uns einen anderen Fall von Entlassung (demissão) ansehen.*

*Gleich erfahren wir auch den Grund für die Entlassung.*

*Vimos que Mamãe Holle demitiu a sua preguiçosa empregada.*

Agora vamos ver outro caso de demissão.  
Logo aprendemos também a razão para a demissão.

"**Sobald** wir heirateten, entließ meine Frau meine Sekretärin."

"Entließ sie? Aber sie war Sekretärin **bevor** sie sich mit Dir verheiratete."

"**Genau. Deswegen** hat sie sie entlassen."

"**Assim que** nos casamos, minha mulher demitiu a minha secretária."

"Demitiu a? Mas ela era secretária **antes de** se casar com você."

"**Exatamente.** Foi **por isso** que ela a demitiu."

---

"Und wieviele Leute arbeiten in Deinem Büro?"

"**Ungefähr** die Hälfte von ihnen."

"E quantas pessoas trabalham no seu escritório?"

"**Cerca de** metade delas."

Was bedeutet: *Er arbeitet erst drei Stunden?* **Erst** significa: só, e emprega-se quando se trata **do tempo**, então: Ele trabalha só [desde há] três horas (até ao momento presente). Quando se trata de **uma quantidade**, usa-se **nur**: *Er arbeitet nur drei Stunden*. Ele só trabalha três horas (e é tudo).

---

## Grammatik

Sabemos que os verbos dividem-se em

**regulares**, chamados de 'fracos' (*schwache Verben*)

**irregulares**, chamados de 'fortes' (*starke Verben*)

os verbos "mistos" (*gemischte Verben*) também são irregulares.

Os regulares mantêm seu radical inalterado nas conjugações; os dois tipos de verbos irregulares modificam o radical em algumas partes da conjugação.

## *beschmieren*, regelmäßiges Verb (manchar)

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich beschmiere	ich beschmierte	ich werde beschmieren
du beschmierst	du beschmierdest	du wirst beschmieren
er beschmiert	er beschmierte	er wird beschmieren
sie beschmiert	sie beschmierte	sie wird beschmieren
es beschmiert	es beschmierte	es wird beschmieren
wir beschmieren	wir beschmierten	wir werden beschmieren
ihr beschmiert	ihr beschmiertet	ihr werdet beschmieren
sie beschmieren	sie beschmierten	sie werden beschmieren

Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich habe beschmiert	ich hatte beschmiert	ich werde beschmiert haben
du hast beschmiert	du hattest beschmiert	du wirst beschmiert haben
er hat beschmiert	er hatte beschmiert	er wird beschmiert haben
sie hat beschmiert	sie hatte beschmiert	sie wird beschmiert haben
es hat beschmiert	es hatte beschmiert	es wird beschmiert haben
wir haben beschmiert	wir hatten beschmiert	wir werden beschmiert haben
ihr habt beschmiert	ihr hattet beschmiert	ihr werdet beschmiert haben
sie haben beschmiert	sie hatten beschmiert	sie werden beschmiert haben

### **Konjunktiv**

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich beschmiere	ich habe beschmiert	ich werde beschmieren
du beschmierest	du habest beschmiert	du werdest beschmieren
er beschmiere	er habe beschmiert	er werde beschmieren
sie beschmiere	sie habe beschmiert	sie werde beschmieren
es beschmiere	es habe beschmiert	es werde beschmieren
wir beschmieren	wir haben beschmiert	wir werden beschmieren
ihr beschmieret	ihr habet beschmiert	ihr werdet beschmieren
sie beschmieren	sie haben beschmiert	sie werden beschmieren
Konjunktiv II Präteritum	Konjunktiv II Plusquamperfekt	Konjunktiv II Futur I
ich beschmierte	ich hätte beschmiert	ich würde beschmieren
du beschmierdest	du hättest beschmiert	du würdest beschmieren
er beschmierte	er hätte beschmiert	er würde beschmieren
sie beschmierte	sie hätte beschmiert	sie würde beschmieren
es beschmierte	es hätte beschmiert	es würde beschmieren
wir beschmierten	wir hätten beschmiert	wir würden beschmieren
ihr beschmiertet	ihr hättet beschmiert	ihr würdet beschmieren
sie beschmierten	sie hätten beschmiert	sie würden beschmieren

Na lição 5.7, conjugamos o verbo regular *schicken* no indicativo. Veja as explicações detalhadas que foram oferecidas em Lektion 5.

Para fazer exercícios, usamos agora o verbo fraco **beschmieren** que apareceu no conto de Frau Holle.

### **Indikativ** (3.Person Singular)

**Präsens:** *Er beschmiert die Mauer mit roter Farbe.* Ele mancha o muro com tinta vermelha.

**Präteritum:** *Er beschmierte die Mauer mit ...* Ele manchou o muro com ...

**Perfekt:** *Er hat die Mauer mit roter Farbe beschmiert.* Ele manchou ....

**Plusqpf.:** *Er hatte die Mauer mit r.F. beschmiert.* Ele tinha manchado o muro com tinta vermelha

**Futur I:** *Er wird die M.m.r.F. beschmieren.* Ele vai manchar o muro com ....

**Futur II:** *Bis Montag wird er die Mauer mit r.F. beschmiert haben.*  
Até segunda-feira ele terá manchado o muro com tinta vermelha.

### **Konjunktiv I** (veja lição 9.6)

Sabemos que este modo verbal é usado, principalmente, no **discurso indireto**. Quando alguém emprega o **Konjunktiv I**, ele quer deixar claro que está apenas relatando o que outros disseram ou escreveram.

Para formar o **Konjunktiv I** de qualquer verbo (fraco ou forte/misto), devemos adicionar as terminações do subjuntivo **ao radical do infinitivo** do verbo, (p.ex. *beschmier-*). As terminações são as seguintes:

1 <sup>a</sup> pessoa do singular (1.Person Singular)	<b>-e</b>
2 <sup>a</sup> " " " (2. " " )	<b>-est</b>
3 <sup>a</sup> " " " (3. " " )	<b>-e</b>
1 <sup>a</sup> pessoa do plural (1.Person Plural)	<b>-en</b>
2 <sup>a</sup> " " " (2. " " )	<b>-et</b>
3 <sup>a</sup> " " " (3. " " )	<b>-en</b>

**Präsens:** *Sie sagt, er beschmiere die Mauer.* Ela diz que ele mancha o muro.

**Perfekt:** *Sie sagt, er habe die Mauer beschmiert.* Ela diz que ele manchou o muro.

**Futur I:** *Sie sagt, er werde die Mauer beschmieren.* Ela diz que ele vai manchar o muro. (Ela disse que ele mancharia o muro.)

**Futur II:** *Sie sagt, bis Montag werde er die Mauer beschmiert haben.*  
*Ela diz que até segunda-feira ele terá manchado o muro.*

Na linguagem coloquial, o **Konjunktiv I** é muito pouco usado, preferindo-se o indicativo ou, às vezes, o **Konjunktiv II**, sobretudo na sua forma composta com *würden*.

*Er hat gesagt, dass er nicht kommen könne.* (Konjunktiv I, Präsens)  
Ele disse que ele não pode vir.

### Konjunktiv I Präsens

ich könne  
du könntest  
er könne  
sie könne  
es könne  
wir können  
ihr könntet  
sie können

### Konjunktiv II Präteritum

ich könnte  
du könntest  
er könnte  
sie könnte  
es könnte  
wir könnten  
ihr könntet  
sie könnten

*Prefere-se o **Indikativ**:*

*Er hat gesagt, dass er nicht kommen **kann**.* (Indikativ Präsens)

ou o **Konjunktiv II**:

*Er hat gesagt, er **könnte** nicht kommen.* (Konjunktiv II Präteritum)

ou com *würde*

*Er hat gesagt, er **würde** nicht kommen können.*

No **discurso indireto**, quando a forma do **Konjunktiv I** for idêntica à forma do **Präsens**, usa-se em seu lugar o **Konjunktiv II**. Caso este também coincida com uma forma do indicativo, usa-se a forma com *würden*.

**Exemplo** com o verbo *dableiben* ficar. Usando <http://conj.d.cactus2000.de/> para *dableiben*, você vai encontrar que as formas da terceira pessoa do plural do **Konjunktiv I** e do **Präsens** são idênticas: *sie bleiben da*. Mas **Konjunktiv II** coincide com o **Präteritum**: *sie blieben da*. Usamos, em este caso, a forma com *würde*.



## Discurso direto:

*Meine Eltern sagten: "Wir bleiben bis Montag da."*

Meus pais disseram: "Nós vamos ficar até segunda-feira."

## Discurso indireto:

*Meine Eltern sagten, sie **bleiben** bis Montag **da**.* (Forma usada coloquialmente.)

*Meine Eltern sagten, sie **blieben** bis Montag **da**.* (Forma usada na língua escrita.)

*Meine Eltern sagten, sie **würden** bis Montag **dableiben**.* (Forma universal.)

## Wir könnten die Nebensätze auch mit **dass** einführen:

*Meine Eltern sagten, **dass** sie bis Montag **dableiben** (**würden**).*

Meus pais disseram que ficariam até segunda-feira. Ou

*Mein Vater hat gesagt, **dass** er heute **zurückfährt** (**zurückfahren würde**).*

(*zurückfahren* = regressar) Meu pai disse que regressaria hoje.

Numa oração subordinada, introduzida pela conjunção **dass**, a partícula separável (*da-*, *zurück-*) junta-se ao verbo (*bleiben, fahren*) colocado em posição final.

Podemos, aqui, introduzir o advérbio **hoffentlich** = oxalá (arabe), tomara que, espero que ..

*Hoffentlich bleiben sie bis Montag da.* Espero que eles fiquem até segunda-feira.

Ou: *Ich hoffe, dass sie bis Montag dableiben.* **A versão com o advérbio é menos 'pesada' que a versão com dass.** Os alemães preferem utilizar o advérbio *hoffentlich*.

*Hoffentlich* é um advérbio derivado do verbo *hoffen* = esperar

Na **lição 8** do curso **PfD**, você vai encontrar uma ampla discussão sobre o **Konjunktiv I** e o **discurso indireto**.

---

## Die Relativpronomen *wo* und *was*

In der letzten Lektion, Lektion 13, S.4, fanden wir den Satz

*Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück **und wusste nicht, was es tun sollte.***

Assim a pobre menina retornou ao poço, não sabendo o que fazer.

Wir sehen, dass **was** ein Relativpronomen ist. Vemos que *was* é um pronome relativo.

**Was** é usado como pronome relativo numa série de expressões:

<i>alles, was</i>	tudo o que
<i>das, was</i>	aquilo que
<i>dasselbe, was</i>	o mesmo que
<i>etwas, was</i>	uma coisa que
<i>nichts, was</i>	nada que
<i>vieles, was</i>	muito que
<i>wenig, was</i>	pouco que

No caso de **wo**, temos sempre uma referência a um lugar:

<i>dort, wo</i>	lá, onde	
<i>hier, wo</i>	aqui, onde	etc.

### Exemplos/ Beispiele

*Alles, was du siehst, gehört dir.* Tudo o que vês pertence a ti (você).  
*Ich weiß etwas, was du nicht weißt.* Eu sei de uma coisa que você não sabe.  
*Das ist nicht dasselbe, was ich suchte.* Isto não é o mesmo que eu estava buscando.  
*Er wohnt nicht mehr dort, wo er früher wohnte.* Ele não mora mais lá, onde ele estava morando antigamente.  
*Sie war auf einer Wiese, wo Tausende Blumen wuchsen.* Ela estava em uma campina, onde cresciam milhares de flores.  
*Ich möchte dort sein, wo die Sonne scheint.* Quero estar lá, onde brilha o sol.

Preste atenção ao seguinte comentário com respeito ao **was**:

*Sie weiß nicht, was sie tun soll.* Ela não sabe **o que fazer**.

Em alemão, não é aqui possível uma **construção infinitiva**: '*Sie weiß nicht, was tun*' (como em português, francês ou inglês). É necessário uma oração subordinada: *was sie tun soll* o que deve fazer.

Outro exemplo: *Ich weiß nicht, was ich antworten soll.* Não sei o que responder. (Mas, na linguagem coloquial usa-se, às vezes, uma construção infinitiva: *sie weiß nicht, was tun* ou *ich weiß nicht, was antworten*. Mas isso não é alemão.)

---

### Nebensätze (orações subordinadas)

*Nun geschah es einmal, dass die Spindel (fuso) ganz blutig war.* (Ver 'Frau Holle'.)  
Ora, aconteceu uma vez que o fuso ficou manchado de sangue.  
(Veja 'dass-Sätze' em Lekt. 10, S.6)

Encontramos logo após a conjunção **dass** o sujeito (**Subjekt**) da oração subordinada (*die Spindel*); o verbo conjugado (*war*), por sua vez, vai para o fim da frase.  
Analisemos outro exemplo:

*Ich hoffe, dass du morgen kommen wirst.* Espero que venhas (em alemão 'virás') amanhã.  
Subjekt des Nebensatzes ist *du* und das Verb ist *wirst*. Der Infinitiv *kommen* ist eine Ergänzung ('infinitivo complemento').

Consideremos mais alguns **Nebensätze**:

*Ich bleibe im Bett, weil es draußen zu kalt ist.* Fico na cama **porque** lá fora está demasiado frio.

(Diz-se: *Es ist mir kalt/heiß. Tenho frio/calor. Es ist mir schlecht* (ou: *mir ist schlecht*) Sinto-me mal.)

*Sie wissen nicht, ob er kommt (sie kommen).* Eles não sabem **se** ele vem (se eles vêm).

*Mir scheint, dass sie immer schöner wird.* Parece-me que ela está ficando cada vez mais bonita. (Os alemães usam **immer** = sempre antes de um adjetivo no **comparativo** (*schöner*) para dizerem "cada vez mais ..."

*Er wird immer reicher.* Ele fica cada vez mais rico. (*Er scheint viel Geld zu haben.* Ele parece ter muito dinheiro.)

(*Scheinen* = parecer, brilhar: *es scheint zu regnen* parece chover. Não confundir *scheinen* com *erscheinen* = aparecer! *Schließlich erschien die Sonne.* Finalmente apareceu o Sol. Mas: *Die Sonne scheint.* O Sol brilha.)

*Er arbeitet, um Geld zu verdienen.* Ele trabalha **para** ganhar dinheiro.

"**Para**" seguido por infinitivo traduz-se por **um .....zu**. *Wir leben, um zu arbeiten.* Vivemos **para** trabalhar. Se houver outros complementos (*andere Ergänzungen*), colocam-se entre o *um* e o *zu*. O *zu* está sempre antes do infinitivo. O *um* introduz a oração subordinada.

Se houver *dois sujeitos* (**Subjekte**) diferentes na oração principal (**Hauptsatz**) e na subordinada (**Nebensatz**), usa-se a conjunção **damit** = para que com uma forma finita do verbo (não *um ... zu*, que é uma construção infinitiva) que permite a indicação do sujeito. Veja Lektion 13.7, onde já tivemos um exemplo com dois diferentes sujeitos.

*Die Kinder spielen draußen, damit die Mutter in Ruhe schlafen kann.*

As crianças brincam lá fora para que a mãe possa dormir em paz. (Em português há **infinitivo pessoal** que podemos usar aqui: ... **para a mãe poder dormir em paz**. Já sabemos que em alemão não existe inf. pessoal.)

**Damit** = para que e **obwohl** = embora, se bem que são conjunções concessivas que não exigem, geralmente, subjuntivo, em alemão. Mas poderíamos formular a nossa frase também com subjuntivo (**se bem que** soaria um pouco artificial *obwohl das ein wenig künstlich klingen würde*):

*Die Kinder spielen draußen, damit die Mutter in Ruhe schlafen könne.*

Veja a discussão, em Lektion 10, S.9, sobre **conjunções subordinativas**.

---

Falemos outra vez da palavra **quando**.

Lembre-se de que para a tradução de '**quando**' existem três possibilidades: **als**, **wenn**, **wann**. (Veja 13.9)

**Quando** traduz-se por **als** quando se trata de um acontecimento **definitivamente passado**:

*Als ich vier Jahre alt war, hatte ich die Masern.*

Quando eu tinha quatro anos tive sarampo.

**Quando** traduz-se por *wenn* quando se trata de um acontecimento no **presente** ou no **futuro** (ou quando se trata de uma ação **repetida**).

*Wenn ich am Abend nach Hause komme, bin ich immer sehr müde.*

Quando venho para casa, à noite, estou sempre muito cansado.

**Quando** traduz-se por *wann* só numa oração **interrogativa (Fragesatz)** direta ou indireta:

*Wann kommen wir in Frankfurt an?* Quando chegamos a Francforte?

*Können Sie mir sagen, wann der Zug nach Heidelberg abfährt?*

Pode dizer-me quando parte o trem para Heidelberg?

---

## **Komma** (aus PFD, Lektion 9, S.10ff)

Na frase '*während ich schlief, schrieb sie* enquanto eu dormia, ela escrevia' precisamos de só uma vírgula para separar a oração subordinada (**Nebensatz**) *während ich schlief* da oração principal (**Hauptsatz HS**) *sie schrieb*.

Nas seguintes frases utilizamos vírgulas em ambas as linguas:

Im folgenden Satz kann der erklärende Zusatz "que é justo" *der gerecht ist* weggelassen werden, ohne dass (sem que) der HS unklar würde. *Deus, que é justo, premia a virtude. Gott, der -wie jeder weiß* (como todo o mundo sabe)- *gerecht ist, belohnt die Tugend.* Auch im folgenden Beispiel steht der Nebensatz zwischen Kommata (Plural de Komma), da jede Art von Sklavenarbeit gemeint ist (entende-se todo tipo de trabalho escravo):

*O trabalho escravo, que caracterizou o regime colonial, é incompatível com a humanidade.*

*Die Sklavenarbeit, die –bekanntlich* (como se sabe)- *das Kolonialregime kennzeichnete, ist unvereinbar mit Menschlichkeit.*

In der folgenden Abwandlung dieses Satzes werden im Portugiesischen keine Kommata gesetzt, da zwei bestimmte Arten von Sklavenarbeit verglichen werden:

*O trabalho escravo que caraterizou o regime colonial era igual ao trabalho escravo da antiga Grécia.*

---

## **Zustandspassiv**

Na lição 12, pp. 10, introduzimos a **voz passiva** (*das Passiv*) para o caso de uma ação **que está decorrendo** (*das Vorgangspassiv, voz passiva de ação, Vorgang* = processo):

*Das Kind wird von der Mutter gerufen.* A criança é chamada pela mãe.

Este **Passiv** forma-se com o auxiliar *werden* + participio passado (**PP**) do verbo principal (*gerufen*). (Você encontra, quase, tudo sobre a voz passiva na lição 6, p.3-13 do curso PFD.)

O resultado de uma ação é um **estado**. *Das Ergebnis einer Handlung ist ein Zustand.*

### Exemplos para Zustandspassive (voz passiva de estado):

*Das Haus ist verkauft.* A casa **está** vendida.

*Das Haus ist von den Gittern (grades) geschützt.* A casa **está** protegida pelas grades.

*Ich bin von meinem Chef eingeladen.* **Estou** convidado pelo meu chefe.

*Das Bild ist schon gemalt.* O quadro já **está** pintado.

*Die Hemden sind schon gewaschen.* As camisas já **estão** lavadas.

*Die Briefe sind noch nicht geschrieben (schreiben = escrever).* As cartas ainda não **estão** escritas.

*Sind die Briefe noch nicht geschrieben?* As cartas ainda não estão escritas?

As frases interrogativas, veja **Fragesätze** em 3.12, exigem sempre a inversão do sujeito, quer dizer: primeiro vem o verbo (*sind*) e, só depois, o sujeito (*die Briefe*).

etc.

Na voz passiva de estado (**Zustandspassiv**), usa-se em vez de *werden* (ser), o verbo auxiliar *sein* ("estar", em português)

---

## Zusatz : Quem foi Paul Klee?

**Paul Klee** foi um dos artistas (*Künstler*) mais apreciados (*schätzen*) do século XX. Paul Klee é famoso pelo uso de cores luminosas, mas ele pintou em muitos estilos diferentes e experimentou (*versuchen*) várias técnicas ao longo (*im Laufe*) da vida.

*Paul Klee war einer der am meisten geschätzten Künstler des zwanzigsten Jahrhunderts. Paul Klee ist berühmt durch den Gebrauch von leuchtenden Farben, aber er malte in vielen verschiedenen Stilen und versuchte viele verschiedene Techniken im Laufe des Lebens.*

Paul Klee nasceu em 18 de dezembro de 1879\*. Ele tinha nacionalidade alemã, **porque** seu pai era alemão, mas cresceu na Suíça. Klee vivia na cidade de **Berna** com os pais e a irmã mais velha, Mathilde. Quando tinha 4 anos de idade, sua avó lhe deu uma caixa de giz (*Kreide*) e o estimulou a desenhar. (Sobre o '**porque**' vamos falar na próxima lição.)

*Paul Klee wurde am achtzehnten Dezember achtzehnhundertneunundsiebzig geboren. Er hatte die deutsche Staatsangehörigkeit, weil sein Vater Deutscher war, aber er wuchs in der Schweiz auf. (wachsen, aufwachsen = crescer). Klee wohnte in Bern mit den Eltern und der älteren Schwester Mathilde. Als er vier Jahre alt war, gab ihm seine Großmutter eine Schachtel Kreide und regte ihn an zu zeichnen.*

## **Os primeiros passos e escola de arte** *die ersten Schritte und die Kunstschule*

Quando Klee estava na escola, fazia caricaturas dos professores, além de desenhos e esboços. Alguns dos trabalhos que fez na infância são considerados (*werden angesehen*) hoje importantes obras de arte.

Aos 19 anos, Klee se mudou (*umziehen*) para Munique, na Alemanha. Ele planejava estudar na Academia de Arte de Munique, mas não conseguiu ser admitido ali. O diretor da escola achou (*finden*) que Klee não desenhava bem o suficiente.

*Als Klee in der Schule war, machte er, außer Zeichnungen und Skizzen, Karikaturen der Lehrer. Einige der Arbeiten, die er in der Kindheit machte, werden heute als wichtige Kunstwerke angesehen.*

*Mit neunzehn Jahren zog Klee nach München, in Deutschland, um. Er plante, in der Münchner Kunstakademie zu studieren, aber es gelang ihm nicht, dort zugelassen zu werden. Der Direktor der Schule fand, dass Klee nicht gut genug zeichnete.*

Decepcionado, ele se matriculou numa escola particular de arte para praticar a técnica do desenho.

Em vez de dedicar-se (*sich widmen*) aos estudos, Klee ia a concertos, a óperas, ao teatro e tocava violino com outros músicos. Ele ficava fora a noite toda, se embebedava (*sich betrinken*) e gastava seu dinheiro. Também arranjava várias namoradas (*Liebschaften*). Em 1899, Klee conheceu (*kennen lernen*) Lily Stumpf (1876-1946), uma pianista de uma família respeitável de classe média. (Verbindungen zweier Verben, z.B. *kennen lernen*, werden getrennt geschrieben.)

*Enttäuscht immatrikulierte er sich in einer privaten Kunstschule, um die Zeichentechnik zu üben.*

*Statt sich den Studien zu widmen, ging Klee in Konzerte, in Opern, ins Theater und spielte Geige mit anderen Musikern. Er blieb die ganze Nacht über aus, betrank sich und gab sein Geld aus. Er hatte auch verschiedene Liebschaften.*

*1899 lernte er Lily Stumpf [Stumpf] kennen, eine Pianistin aus einer respektablen Familie der Mittelklasse.*

Em outubro de 1900, ele finalmente foi aceito na Academia de Munique. Mas Klee não gostava das aulas e por isso as frequentava muito pouco. Acabou deixando a academia em março de 1901, apenas alguns meses depois de ter entrado.

Em outubro de 1901, Klee viajou para Itália para ver as obras dos Velhos Mestres. Ele considerou essa viagem inspiradora. Quando voltou, em 1902, Klee foi viver em Berna com os pais. Ele se sustentava dando aulas de desenho e tocando em uma orquestra.

*Im Oktober 1901 reiste Klee nach Italien, um die Werke der Alten Meister zu sehen. Er hielt diese Reise für anregend. Als er 1902 zurückkehrte, ging Klee nach Bern, um bei seinen Eltern zu wohnen. Er bestritt seinen Unterhalt, indem er Zeichenstunden gab und in einem Orchester spielte. (den Unterhalt bestreiten = sustentar-se)*

## **As Invenções, desenhos sobre vidro e finalmente cores**

Em julho de 1903, Klee começou a trabalhar em uma série de águas-fortes (*Radierungen*) que chamou de Invenções (*Erfindungen*). Em julho de 1905, Klee

começou a desenhar sobre vidro em vez de papel. (Ele recobria uma placa de vidro com uma camada fina de tinta preta.) O desenho sobre vidro é uma arte bastante antiga na Baviera (chamada de *Hinterglasmalerei*; era popular nos anos de 1680 a 1880). Naquela época, Klee dedicou-se também a pintar aquarelas, mas só usava cores e tons escuros. Klee não se interessava, nessa época, pelas cores.

*Im Juli 1903 begann Klee an einer Serie von Radierungen zu arbeiten, die er 'Erfindungen' nannte. Im Juli 1905 begann Klee (damit), auf Glas zu zeichnen statt auf Papier. (Er bedeckte eine Glasplatte mit einer feinen Schicht schwarzer Farbe.) Das Zeichnen auf Glas ist in Bayern eine ziemlich alte Kunst (man nennt sie 'Hinterglasmalerei', sie war beliebt in den Jahren von 1680 bis 1880). In dieser Zeit widmete Klee sich auch der Aquarellmalerei, er benutzte jedoch nur dunkle Farben und Töne. Klee interessierte sich in dieser Epoche nicht für die Farben.*

Esta atitude mudou em abril 1914 (poucos meses antes do começo da Primeira Guerra Mundial) durante uma viagem de 17 dias para a Tunísia, no norte da África. Klee foi inspirado por tudo o que viu na Tunísia: a paisagem, a arquitetura e a luz do sol. Pela primeira vez ele apreciaria (*schätzen*) pintar com cor: colocando cores contrastantes uma ao lado da outra (chama-se esse estilo de pintura de Orfismo).

*Diese Einstellung änderte sich im April 1914 (wenige Monate vor dem Beginn des Ersten Weltkrieges) während einer Reise von 17 Tagen nach Tunesien, in Nordafrika. Klee wurde von allem inspiriert [inspi'ri:rt], was er in Tunesien sah: die Landschaft, die Architektur und das Licht der Sonne. Zum ersten Mal sollte er das Malen mit Farbe schätzen: man legt eine kontrastierende Farbe neben die andere. (Man nennt diesen Malstil 'Orfismus'.)*

## Aufgaben

1. Paul Klee wurde am 18.12. 1879\* in der Schweiz geboren. Er hatte die deutsche Nationalität, weil sein Vater Deutscher war.
2. Klee malte in verschiedenen Stilen. Z.B. machte er am Anfang seiner Karriere [kari'ɛ:rə] (no início de sua carreira) Bilder in schwarz, weiß und Grautönen (tons de cinza).
3. Er wohnte in Bern, die zweitgrößte Stadt der Schweiz. Die größte ist Zürich.
4. Sein Vater, Hans, war Professor der Musik und spielte Klavier (piano) und Violine (violino). Die Mutter, Ida, war eine klassische Sängerin.
5. Hans und Ida ermunterten (*ermuntern* = estimular) Paul, Violine zu spielen, denn sie hofften, dass er eines Tages (um dia) ein großer Musiker **sein würde**. (Mit 11 Jahren spielte er schon in einem Orchester [ɔrk'estər] des Berner Musikvereins (sociedade musical de Berna) – seiner Geburtsstadt.)

(*er würde sein* = Konjunktiv II Futur I; Präsens und Präteritum von *sein* stehen in Lekt. 4, S.2. Vergleiche auch 5.9 und 6.6.

Weiter unten folgt die volle Konjugation von *sein* = ser mit **Konjunktiv**.)





Lilys die Idee nicht akzeptierten, und weil Klee sich vorher als Künstler etablieren wollte.

7. Klee trabalhou nas 'Invenções' durante dois anos. Ele as considerou seu melhor trabalho até então.  
O 'Herói alado' da série 'Invenções' foi uma das primeiras obras de Klee a ser vendida.
8. A viagem para a Tunísia iria mudar definitivamente o trabalho de Klee.
9. A cor me possui. Eu não preciso persegui-la. Ela sempre me possuirá... a cor e eu somos um ... sou um pintor."
10. Agosto de 1914: Começa a Primeira Guerra Mundial. Os pintores Macke e Marc (amigos de Klee) se alistam no exército alemão. Setembro de 1914: August Macke é morto em combate na frente de batalha. 4 de março de 1916: Franz Marc é morto em combate em Verdun. 11 de março de 1916: Paul Klee é recrutado. Fevereiro de 1919: Klee é autorizado a deixar o exército.

Veja [http://pt.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Klee](http://pt.wikipedia.org/wiki/Paul_Klee), onde você encontra mais detalhes.

### Die Konjugation des Hilfszeitwortes *sein* = ser

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich bin	ich war	ich werde sein
du bist	du warst	du wirst sein
er ist	er war	er wird sein
sie ist	sie war	sie wird sein
es ist	es war	es wird sein
wir sind	wir waren	wir werden sein
ihr seid	ihr wart	ihr werdet sein
sie sind	sie waren	sie werden sein
Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich bin gewesen	ich war gewesen	ich werde gewesen sein
du bist gewesen	du warst gewesen	du wirst gewesen sein
er ist gewesen	er war gewesen	er wird gewesen sein
sie ist gewesen	sie war gewesen	sie wird gewesen sein
es ist gewesen	es war gewesen	es wird gewesen sein
wir sind gewesen	wir waren gewesen	wir werden gewesen sein
ihr seid gewesen	ihr wart gewesen	ihr werdet gewesen sein
sie sind gewesen	sie waren gewesen	sie werden gewesen sein

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich sei	ich sei gewesen	ich werde sein
du seiest	du seiest gewesen	du werdest sein
er sei	er sei gewesen	er werde sein
sie sei	sie sei gewesen	sie werde sein
es sei	es sei gewesen	es werde sein
wir seien	wir seien gewesen	wir werden sein
ihr seiet	ihr seiet gewesen	ihr werdet sein
sie seien	sie seien gewesen	sie werden sein
Konjunktiv II Präteritum	Konjunktiv II Plusquamperfekt	Konjunktiv II Futur I
ich wäre	ich wäre gewesen	ich würde sein
du wärest	du wärest gewesen	du würdest sein
er wäre	er wäre gewesen	er würde sein
sie wäre	sie wäre gewesen	sie würde sein
es wäre	es wäre gewesen	es würde sein
wir wären	wir wären gewesen	wir würden sein
ihr wäret	ihr wäret gewesen	ihr würdet sein
sie wären	sie wären gewesen	sie würden sein
Konjunktiv I Futur II	Konjunktiv II Futur II	Partizip & Imperativ
ich werde gewesen sein	ich würde gewesen sein	seiend
du werdest gewesen sein	du würdest gewesen sein	gewesen
er werde gewesen sein	er würde gewesen sein	sei
sie werde gewesen sein	sie würde gewesen sein	seien wir
es werde gewesen sein	es würde gewesen sein	seid
wir werden gewesen sein	wir würden gewesen sein	seien Sie
ihr werdet gewesen sein	ihr würdet gewesen sein	
sie werden gewesen sein	sie würden gewesen sein	